

# 不同母语类型留学生表达汉语句子的比较\*

王永德

(复旦大学中国语言文学博士后流动站, 上海 200433)

**摘要** 以汉语句式为测试材料, 研究留学生母语是否影响他们习得汉语的问题。结果发现, 留学生在主动宾句、主谓谓语句/领属句、主谓谓语句(受事主语句)和“把”字句 2 上的成绩表现出与其母语类型相关的规律性, 母语是英语的留学生与母语是日语和韩语的留学生有显著差异。与母语语法规则接近的汉语句式较易掌握, 反之就较难。这一结果提示, 母语语法影响留学生习得汉语语法, 在初等汉语水平阶段需要按授课对象的母语类型组织教学。

**关键词** 第二语言习得, 母语类型, 汉语句式。

**分类号** B842

## 1 引言

第二语言语法习得是否受母语语法影响历来存在不同的理论观点。对比分析理论<sup>[1]</sup>认为, 母语对第二语言习得有直接影响, 与母语语法规则相同或相似的容易习得, 反之就比较难。这种理论认为, 第二语言语法习得是语言间(interlingual)习惯的转换。“创造结构”理论<sup>[2]</sup>认为, 语言能力是基于更一般的认知能力, 第二语言语法习得主要受人脑中的普遍认知系统控制。与“创造结构”理论观点相关的“输入假设”理论<sup>[3]</sup>否认母语在习得中作用, 认为语法习得受一般认知能力和可理解的第二语言输入影响, 是在第二语言内部(intralingual)创造的过程。

母语语法在第二语言语法习得中究竟起不起作用, 以及如何起作用, 这些是第二语言习得研究的重要问题。来华留学生习得汉语语法时是否受母语语法影响, 研究者进行了一些探索。本文作者曾从不同母语类型留学生对汉语中几个常用句式的理解角度, 以反应时和反应正确率为因变量指标进行过研究, 结果发现初等汉语水平留学生在理解中的反应表现出与其母语类型相关的规律性\*\*。理解和表达是语言认知的不同方面。留学生表达这些句式时会有什么反应, 这是我们感兴趣的, 也是语言认知研

究的有机组成部分。通过被试语言认知的行为表现研究习得, 是第二语言习得研究一个重要途径。本研究通过这个途径对留学生习得汉语中几个常用句式进行研究。

## 2 方法

### 2.1 被试的选择

选择母语类型(指根据句子的语法关系对语言的分类, 见 4.2)<sup>[4]</sup>有代表性或对外汉语教学中涉及较多的留学生被试, 包括母语为英语、日语和韩语的被试(以下分别简称为英语被试、日语被试和韩语被试), 每组 20 人共 60 人。三组留学生被试均具有初等汉语水平, 等级水平的界定根据留学生所在学校对他们的语言测试成绩来认定\*\*\*。这些留学生分别来自北京大学、华东师范大学和上海师范大学, 年龄为 21~34 岁。所有被试是自愿参加, 完成测试后给予适当报酬。

### 2.2 语言材料及测试程序

本研究选择了现代汉语口语中 6 个常用句式, 它们是主动宾句、主谓谓语句/领属句、主谓谓语句(受事主语句)、“把”字句 1、“被”字句和“把”字句 2, 都属于动词谓语句(见表 1)。这些句式在对外汉语教学中使用频率占全部单句句式的 50% 以上, 它们

收稿日期: 2003-03-29

\* 中国博士后科学基金资助项目(2003034292)。

通讯作者: 王永德, E-mail: wyongde@sh163.net, wyongde@sina.com; 安徽大学寓所电话: 0551-5107012。

\*\* 王永德. 不同母语学习者对不同标记程度汉语句子加工的比较研究. 博士论文. 上海: 华东师范大学, 2001.

\*\*\* 目前, 我国对外汉语教学机构基本上是实施分级教学原则。具体做法是在留学生进入某一汉语水平阶段学习之前, 要对他们已有的汉语水平和能力进行测试, 以确定他们能否进入该阶段学习。

在留学生汉语句式习得中具有重要地位。

表 1 汉语口语 6 个常用句式名称及其例句

名称	例句
主动宾句	他的弟弟在运动场上踢足球呢。
主谓谓语句/领属句 <sup>a</sup>	小王那本汉语词典昨天送来了。
主谓谓语句(受事主语句) <sup>b</sup>	那种汉语课本我们在图书馆里见过。
“把”字句 1 <sup>c</sup>	老师把今天的报纸都拿来了。
“被”字句	老师的那本汉语课本被阿里拿去了。
“把”字句 2 <sup>d</sup>	这么多的汉字把留学生写累了。

注:<sup>a</sup>汉语口语中一部分“名词性成分 1+名词性成分 2+动词性成分”结构可分析成“主谓谓语句”和“领属句”2 种句法结构形式。前者句中有施事,如例句中“小王”,是动作的实施者;后者句中无施事,但有领事,如例句中“词典”属于“小王”。

<sup>b</sup>汉语口语中另一部分“名词性成分 1+名词性成分 2+动词性成分”结构可分析成主语为受事的“主谓谓语句”,这种句子主语是动作的对象,如例句中“课本”。a 的第一种情况“主谓谓语句”和 b (主语为受事的“主谓谓语句”)汉语语法学界常称为主题句。这 2 个句式在表达上均有 2 个主题(topic),结构方式都是“主题 1+主题 2+述题(comment)”,是主题突出的句子。

<sup>c</sup>汉语口语存在这 2 种“把”字句,其区别是“把”字句 1 中“把”的后面是动作的“受事”,如例句中的“报纸”;“把”字句 2 中“把”的后面却是动作的“施事”,如例句中的“留学生”。

语言测试通过问卷方式实施,其目的是考察被试在上述句式上的表达成绩。在测试中,要求被试比照各个句式例句的语法结构,从所给的词汇中选择合适的词语,各造一个和例句有相同语法结构的句子(见附录 A)。被试所造的句子在词汇上可以不同,但句法和语义的结构方式以例句为准。依据国家汉办汉语水平考试部规定的标准<sup>[5,6]</sup>,测试中出现的词语和语法项目(“把”字句 2 在语法等级上是中等水平)均为初等水平。被试完成语言测试约需 15 分钟。

### 2.3 记分方法

在研究中,制订了 6 个句子的记分方法,以计算留学生在每个句子上的表达成绩。首先,根据构成每个合格句的句法、语义等条件,把每个句子的记分因素分为侧重句子结构形式的句法表达和侧重句子所表述内容的语义表达两个方面。每个句子的句法表达和语义表达又包含各自相应的若干语法点,这些语法点可能处于不同结构层次。其次,对每个句子句法表达和语义表达及其所属相应语法点赋值。句法表达和语义表达的总分值均设为“1”,表示它们各自全部语法点分别作为一个整体。总分值均匀分布在每句的句法表达和语义表达各自相同语言层次所包含的各个语法点。在同一个句子中,不同层次

的语法点分值不同,高层次的语法点分值要比低层次的语法点分值大。例如在例 2 中,该句句法表达总分值“1”分布在 a、b、c 三方面,它们每个方面的值均设为 0.333。其中 b 又含三个下一层次的语法点:定语、状语和补语,b 的分值 0.333 就分解为三个等值,即定语 0.111、状语 0.111 和补语 0.111(见附录 B)。最后,计算被试在每句的句法表达和语义表达每个方面的得分。被试在句法表达和语义表达方面的得分由该方面所有的语法点得分总和构成,两方面的得分分别计算,其结果构成每句的句法表达成绩和语义表达成绩。如被试所造的句子在句法表达和语义表达具备相应例句全部语法点,就可以获得其全部分数“1”。

## 3 结果与分析

完成语言测试后,形成句法表达成绩和语义表达成绩 2 个数据库。采用统计软件包 SPSS10.0 对这 2 个数据库分别进行了分析。

### 3.1 语义表达成绩组间无显著差异及其原因分析

对语义表达成绩数据进行分析发现,组间效应检验及因变量主效应配对比较均无显著差异。从被试的反应结果看,我们认为有 2 种原因共同导致了语义成绩因变量指标反应不灵敏的后果。首先,句子语义本身构成因素复杂,标准较难把握。它不像句法有比较明显的形式或分布标准可以参照,一直是语言研究的薄弱环节,研究者对语义因素的分析往往要比对句法因素的分析简单。本研究试图从构成合格句的语义表达中分离出相对具体的语义构成因素,但这种分离仍未产生预期的效果。其次,可能是被试在表达中尽量不违反语义规则。被试对句子表达以适切为首要条件,即在表达中首先要要把话说得合理,通常不说违背常理的句子,即使用语义合格的句子。之后才考虑说得周全、复杂,即在句子中使用复杂的句法结构。我们在语言测试中发现,三组留学生在语义表达方面被试间差别相对较小,且得分都较高。

由于不同类型语言间句法表达上的差异往往要比语义表达上的差异明显(本研究中汉语与英语、日语和韩语就是例子),且句法差异对第二语言语法习得影响较大。加之,语义表达成绩这一因变量指标反应不灵敏,无法获得这方面的信息。因此,本研究主要通过被试的句法表达成绩来考察他们在这些句式上的规律。

### 3.2 句法表达

对三组留学生被试句法表达成绩组间效应分析发现,主动宾句、主谓谓语句/领属句和“把”字句 2 存在显著差异,分别为  $F(2, 57) = 7.54, p = 0.001$ ;  $F(2, 57) = 4.51, p = 0.015$ ;  $F(2, 57) = 3.77, p = 0.029$ 。主谓谓语句(受事主语句)则为  $F(2, 57) = 2.67, p = 0.078$ 。对各因变量主效应配对比较分析发现,有显著差异的句式涉及:主动宾句(英 vs 日、韩)、主谓谓语句/领属句(英 vs. 日、韩)、主谓谓语句(受事主语句)(英 vs. 日)和“把”字句 2(英 vs. 日、韩)四个句式(见表 2)。这些差异均与被试母语类型上的差异一致。语言类型理论认为,在句子的语法关系上,英语是主语突出的语言,而日语和韩语则是主题和主语都突出的语言。这 2 种类型语言在句中动词的位置、主语的构成及省略等方面存在明显的差别(见 4.2 相关讨论)。

表 2 三组被试句法表达成绩主效应均值配对比较\*

句式类别	被试类别 (I)	被试类别 (J)	MD(I-J)	SE	p
主动宾句	英语被试 (n=20)	日语被试 (n=20)	0.125	0.037	0.001
		韩语被试 (n=20)	0.125	0.037	0.001
主谓谓语句 /领属句	英语被试	日语被试	-0.103	0.040	0.012
		韩语被试	-0.103	0.040	0.012
主谓谓语句 (受事主语句)	英语被试	日语被试	-0.065	0.028	0.025
“把”字句 2	英语被试	日语被试	-0.110	0.046	0.021
		韩语被试	-0.110	0.046	0.021

注: \* 根据估计的边际均值。

上述配对比较有显著差异的句式和有这种差异倾向的其余句式分析如下:

英语被试、日语被试和韩语被试对主动宾句句法表达成绩的平均数(标准差)分别为 0.9250(0.1428)、0.8000(0.1026)、0.8000(0.1026)。英语被试在这个句式上成绩最高,分别与日语被试和韩语被试有显著差异,均值差异水平均为  $p = 0.001$ 。产生这种结果的原因可能是,该句式在句法上符合英语“名词性成分 1+动词性成分+名词性成分 2”的结构方式,而与日语和韩语动词在句子结尾有很大差别。相对于英语被试,日语被试和韩语被试对这个句式迁移困难。

英语被试、日语被试、韩语被试对主谓谓语句/领属句和“把”字句 2 句法表达成绩的平均数(标准

差)分别为 0.7844(0.1524)、0.8875(0.1026)、0.8875(0.1158)和 0.7650(0.1349)、0.8750(0.1650)、0.8750(0.1372)。和日语被试和韩语被试相比,英语被试在这 2 个句式上成绩最低,分别与日语被试和韩语被试存在显著差异。英语被试与日语被试、韩语被试在主谓谓语句/领属句上均值差异水平均为  $p = 0.012$ ,在“把”字句 2 上均为  $p = 0.021$ 。产生上述结果的原因跟英语没有类似日语和韩语中句子主题和动词在句子末尾的语法规则,迁移困难有关。

英语被试和日语被试对主谓谓语句(受事主语句)句法表达成绩的平均数(标准差)分别为 0.8514(0.0918)、0.9165(0.0855)。英语被试在这个句式上成绩低,与日语被试存在显著差异,均值差异水平为  $p = 0.025$ 。原因同他们在主谓谓语句/领属句和“把”字句 2 上的反应。英语被试和韩语被试在这个句式无显著差异,但表现出了这种差异倾向。2 组被试对该句式句法表达成绩的平均数(标准差)分别为 0.8514(0.0918)、0.8874(0.0908),英语被试在这个句式上成绩仍较低。

“把”字句 1 和“被”字句组间效应未达到显著水平,分别为  $F(2, 57) = 1.28, p = 0.287$ ;  $F(2, 57) = 1.35, p = 0.267$ 。“把”字句 1 中动词性成分(在不少情况下,汉语句尾是由动词和动词的附属成分补语等构成)在句子末尾,结构规则上与日语和韩语接近,而与英语差别较大。尽管这个句式未表现出显著差异,但与母语类型相关的差异倾向仍存在。英语被试、日语被试和韩语被试对这个句式的句法表达成绩的平均数(标准差)分别为 0.8850(0.1349)、0.9150(0.1872)和 0.9550(0.0686),英语被试的成绩低于日语被试和韩语被试。“被”字句和“把”字句 1 同样是动词性成分在句子末尾的句式,但英语被试在这个句式上的成绩却高于日语被试和韩语被试,三组被试对这个句式的句法表达成绩的平均数(标准差)分别为 0.9150(0.1182)、0.8767(0.0998)和 0.8567(0.1229)。产生这种结果的原因可能与英语被试受其母语中带“by”被动句的较大影响有关。

## 4 讨论

本部分讨论两个方面问题。首先讨论句法表达成绩这个因变量指标在认知加工中的灵敏度,然后讨论留学生母语语法规则在汉语语法习得中所起作用的规律,以及这一规律在对外汉语教学中的应用。

#### 4.1 句法表达成绩因变量指标灵敏度

本研究发现,尽管句法表达成绩这个因变量指标在所有句式上并没有都表现为显著差异,但在四个句式上存在显著差异的结果都与被试的母语类型相关。在无显著差异的句式上也有这种倾向。在先前的一个研究中,本文作者使用了反应时(记录单位为 ms)和反应正确率 2 个因变量指标,考察与本研究同样的被试对这些句式的理解,结果发现这 2 个因变量指标的灵敏度有较大的差别,反应时要比反应正确率灵敏。反应时在所有句式上都表现为与被试母语类型相关的显著差异,而反应正确率则在其中几个句式表现出显著差异,类似于本研究中的句法表达成绩\*。反应时和反应正确率(或表达成绩)反映了认知加工难易的不同侧面,反应时考察被试对句式认知加工速度,反应正确率(或表达成绩)反映被试的认知加工准确性。具体到第二语言习得,反映的是用哪些标准来衡量第二语言学习者水平合适的问题。无疑,速度和准确性都是衡量习得水平的重要指标。因为,只有学习者对第二语言理解和表达能达到流利与准确的标准,才算是掌握了第二语言。由于语言表达测验对被试反应时间的测量精度难以控制,不像在语言理解实验中通过微机程序在精度上可以控制到毫秒单位,所以本研究只使用准确性(表达成绩)一个指标,可能存在一定的局限性。

#### 4.2 留学生在汉语句式表达中表现出与其母语类型相关的规律性及其应用

按照 Li C, Thompson S 语言类型学观点,在句子语法关系上,英语是主语突出的(subject-prominent)语言,汉语是主题突出的(topic-prominent)语言,而日语、韩语是主题和主语都突出的语言。主语突出的语言,其句子结构方式为主语—动词—宾语,句子通常有主语。主题突出的语言,其句子倾向于以动词作为句子结尾,主语常省略;有时用双主语句,类似于本研究中的 2 个主谓谓语句(即主题句,见表 1 脚注)。在本研究所涉及几个句式中,既有与主语突出的语言特点接近的,例如主动宾句。又有与主题突出语言特点接近的,例如 2 个主谓谓语句。此外,还有带形式标记的 2 个“把”字句和“被”字句。这 3 个句式中“把”“被”后的名词性成分在表达上也是主题。在汉语中,主动宾句出现频率多。主动宾句之外的句子变化格式多,但出现的频率要少得多。

因此,我们认为汉语是主题突出的语言这个观点有待于进一步研究。

本研究考察母语分属不同语言类型(英语 vs. 日语、韩语)的留学生对几个常用汉语句式的加工表现,结果发现被试的母语类型影响他们对汉语句子的表达,使被试句法表达成绩在主动宾句、主谓谓语句/领属句、主谓谓语句(受事主语句)和“把”字句 2 上表现出与其母语相关的规律性,在其余句式上的差异也表现出了这种倾向。

主动宾句的语法规则与主语突出的英语句子结构规则类似,而与主题主语皆突出的日语韩语句子结构差别较大,英语被试对这个句式句法表达成绩比日语被试和韩语被试高,均值都有显著差异(均为  $p = 0.001$ )。主谓谓语句/领属句、主谓谓语句(受事主语句)和“把”字句 2 等几个句式与主题主语皆突出的日语韩语句子结构规则接近,而与主语突出的英语句子结构有较大的差异,日语被试和韩语被试对这些句式句法表达成绩比英语被试高。日语被试、韩语被试与英语被试在主谓谓语句/领属句上均值差异水平均为  $p = 0.012$ ,在“把”字句 2 上均为  $p = 0.021$ 。日语被试与英语被试在主谓谓语句(受事主语句)上均值差异水平为  $p = 0.025$ 。

尽管句法表达成绩在考察三组留学生加工汉语句式时并不都表现出显著差异,但所表现出来的差异均无一例外地与留学生母语类型相关。并且,在无显著差异的句式上也表现出这种倾向。这些结果表明,凡是与母语句子结构规则比较接近的汉语句式,留学生比较容易掌握,反之就比较困难。从上面的分析中我们可以看出,留学生母语语法在他们习得汉语语法的初级阶段起着重要作用。这对对外汉语教学有一个启示:如果按照学习者的母语类型组织教学,特别加强与留学生母语类型差别大的句式的教学,对处于初等水平的留学生效果可能更好。由于是按学习者母语类型,而不是具体的某一母语来组织教学,这样的教学组织方式也有可操作性。这种分类教学组织形式遵循了留学生习得汉语的规律,对于解决目前对外汉语分级教学组织所遇到的因学习者语言知识背景不同而产生的一些问题可能会有所帮助。

本研究在初等汉语水平留学生中得出的母语对习得第二语言汉语有重要影响的结果,倾向于支持“对比分析”理论的习得观,而与“创造结构”和“输入

\* 王永德. 不同母语学习者对不同标记程度汉语句式加工的比较研究. 博士论文. 上海:华东师范大学,2001。

假设”理论所认为的母语对习得第二语言无影响的观点有很大差别。对于这种差别,我们认为,由于本研究只考察了习得初期的母语影响,还没有对习得全程进行研究和分析,所以结论只能是针对习得的初期。我们推测,在第二语言习得的中后期,母语在习得中的作用可能会逐渐减弱,“创造结构”和“输入假设”理论所持的观点可能会得到一定程度的支持。

## 5 结论

本研究采用句法表达成绩为因变量指标,对母语是英语、日语和韩语汉语第二语言学习者表达汉语句式的表现进行了研究。结果发现,留学生的反应表现出与其母语类型相关的规律性。上述发现提示,在初等汉语水平阶段教学中存在分授课对象的母语类型组织教学的客观需要。

致谢:衷心感谢缪小春教授、匿名审稿专家和学报编辑对本文初稿提出宝贵修改意见。本研究测试工作先后得到当时北京大学对外汉语教学中心、华东师范大学国际中国文化交流学院、上海师范大学国际文化交流学院领导和有关老师的大力支持与帮助,在此表示诚挚谢意。

## 参 考 文 献

- 1 Lado R. *Linguistics Across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers*. Ann Arbor, Michigan: University of Michigan, 1957
- 2 Duly H, Burt M, Krashen S. *Language Two*. New York: Oxford University Press, 1982
- 3 Krashen S. *The Input Hypothesis: Issues and Implications*. London: Longman, 1985
- 4 Li C, Thompson S. Subject and Topic: A New Typology of Language. In: Li C ed. *Subject and Topic*. New York: Academic Press, 1976. 457~490
- 5 The National Office for Teaching Chinese as a Foreign Language of the People's Republic of China. *A General Outline of the Chinese Language Level of the Glossaries and Characters (in Chinese)*. Beijing: Beijing Language and Culture University Press, 1992. 29~79, 322~333  
(国家对外汉语教学领导小组办公室编. 汉语水平词汇与汉字等级大纲. 北京:北京语言文化大学出版社,1992. 29~79, 322~333)
- 6 The National Office for Teaching Chinese as a Foreign Language of the People's Republic of China. *A Standard of the Chinese Language Level and a General Outline of Chinese Grammar (in Chinese)*. Beijing: Higher Education Press, 1996. 35~88  
(国家对外汉语教学领导小组办公室编. 汉语水平等级标准与语法等级大纲. 北京:高等教育出版社,1996. 35~88)

## 附录 A: 外国留学生汉语学习情况问卷调查

(只保留相关测试部分)

姓名\_\_\_\_\_ 出生年月\_\_\_\_\_ 性别\_\_\_\_\_

下面有一些词汇,请您从这些词汇中选择适当的词,比照各个例句的语法结构,各造一个和例句有相同语法结构的句子。

吃 送 买 来 青(不成熟的) 饱

完 够 他们 同学 苹果 水果 商店

宿舍 昨天 里 这些 那些 这 那

种 把 被 的 了 呢 在 过 都

例 1:他的弟弟在运动场上踢足球呢。

例 2:小王那本汉语词典昨天送来了。

例 3:那种汉语课本我们在图书馆里见过。

例 4:老师把今天的报纸都拿来了。

例 5:老师的那本汉语课本被阿里拿去了。

例 6:这么多的汉字把留学生写累了。

## 附录 B:外国留学生表达六个句式的记分规则

说明:根据构成每个合格句的句法、语义等条件,把这些条件按照是侧重语言形式还是侧重所表述内容分为句法表达和语义表达两个方面。句法表达和语义表达的总分值均设为“1”,表示它们各自全部语法点分别作为一个整体。总分值均匀分布在每句的句法表达和语义表达各自相同语言层次所包含的各个语法点。在同一个句子中,不同层次的语法点分值不同,高层次的语法点分值要比低层次的语法点分值大。被试在每句的句法表达和语义表达每方面的得分由该方面所有的语法点得分总和构成,两方面的得分分别计算,其结果构成每句的句法表达成绩和语义表达成绩。被试所造的句子在词汇上可以不同,但句法表达和语义表达的结构方式以例句为准。以下是各例句的语法要点。

### 例 1

#### 1. 句法表达

a 词序 NP1+VP+NP2(a=0.50),

b 有定语、状语修饰语,且使用正确

(定语=0.25,状语=0.25)

#### 2. 语义表达

a 语义表达合乎事理(a=0.50)

b 语义次序 施+动+受(b=0.50)

### 例 2

#### 1. 句法表达

a 词序 NP1 +NP2+VP(a=0.333)

b 有定语、状语、补语等修饰语,且使用正确

(定语=0.111,状语=0.111,补语=0.111)

c 使用助词“了”(c=0.333)

#### 2. 语义表达

a 语义表达合乎事理(a=0.50)

b 语义次序 (施)+受+动/领属句(b=0.50)

### 例 3

#### 句法表达

a 词序 NP1 +NP2+VP(a=0.333)

b 有定语、状语等修饰语,且使用正确

(定语=0.167,状语=0.167)

c 使用助词“过”(c=0.333)

#### 语义表达

a 语义表达合乎事理(a=0.50)

b 语义次序 受+施+动(b=0.50)

### 例 4

#### 句法表达

a 词序 NP1 +NP2+VP(a=0.25)

b 使用介词“把”(b=0.25)

c 有定语、补语、状语等修饰语,且使用正确

(定语=0.083,补语=0.083,状语=0.083)

d 使用助词“了”(c=0.25)

#### 2. 语义表达

a 语义表达合乎事理(a=0.333)

b 语义次序 施+受+动(b=0.333)

c 受事前用介词“把”(c=0.333)

### 例 5

#### 句法表达

a 词序 NP1 +NP2+VP(a=0.25)

b 使用介词“被”(b=0.25)

c 有定语、补语等其它修饰语,且使用正确

(定语=0.125,补语=0.125)

d 使用助词“了”(d=0.25)

#### 语义表达

a 语义表达合乎事理(a=0.333)

b 语义次序 受+施+动(b=0.333)

c 施事前用介词“被”(c=0.333)

### 例 6

#### 1. 句法表达

a 词序 NP1 +NP2+VP(a=0.20)

b 使用介词“把”(b=0.20)

c VP 必须有补语(c=0.20)

d 有定语等其它修饰语,且使用正确(定语=0.20)

e 使用助词“了”(e=0.20)

#### 2. 语义表达

a 语义表达合乎事理(a=0.333)

b 语义次序 受+施+动(b=0.333)

c 施事前用介词“把”(c=0.333)

## THE COMPARISON OF THE PRODUCTION OF CHINESE SENTENCES IN FOREIGN STUDENTS WHOSE NATIVE LANGUAGES ARE DIFFERENT IN TYPOLOGY

Wang Yongde

*(Post-doctoral Research Station of Chinese Language & Literature, Fudan University, Shanghai 200433, China)*

### Abstract

This study explored whether foreign students' native languages affect their Chinese grammar acquisition. The subjects were native English, Japanese, and Korean speakers whose Chinese was at the elementary level. Six constructions of Chinese sentences, including subject-verb-object(zhu dong bin)construction, two topic-comment constructions, two Ba constructions, and Bei construction were chosen as the test materials. In the study, the subjects were requested to choose suitable words from the list in the questionnaire, to compare grammatical structure of each example sentence given, then make a corresponding sentence whose grammatical structure was similar to that of the example sentence. Six sentences were made one by one. The rules were defined to score each of the sentences which the subjects made after the test. The results showed that their performances were related to their native languages. There was significant difference between the subjects whose native language was English and those whose native languages were Japanese and Korean in the production of four Chinese sentence constructions: subject-verb-object construction, two topic-comment constructions and one of Ba constructions. The Chinese sentence constructions similar to their native language were mastered more easily than those different to their native language. The findings supported the notion that second language acquisition is affected by learners' native language and suggested that the foreign students should be taught according to the types of their native languages while teaching Chinese as a second language at the elementary level.

**Key words** second language acquisition, native languages in typology, constructions of Chinese sentences